

Ἱερά Μητρόπολις  
 Αὐστρίας καὶ  
 Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
 καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
 von Austria und  
 Exarchat von Ungarn  
 und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 13 Σεπτεμβρίου 2020

Προεόρτια τῆς Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου καὶ  
 Ζωοποιῦ Σταυροῦ  
 Μνήμη τῶν Ἐγκαινίων τοῦ Ναοῦ τῆς Ἁγίας  
 τοῦ Χριστοῦ Ἀναστάσεως  
 καὶ Ἁγίου Κορνηλίου τοῦ Ἐκατοντάρχου

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Μρκ ΙΖ': 9–20)

Κάθισμα

Ἦχος πλ. α'

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν,  
 τὴν Ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν,  
 καὶ τὴν Ἀνάστασιν Αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν,  
 ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς  
 Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου καὶ ἰσχὺν  
 διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Κανὼν

Ἦχος πλ. δ'. Ὠδὴ θ'

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,  
 Μάγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν,  
 ὑφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν γῆ,  
 πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου,  
 προσκυνοῦντες Αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

Στιχηρόν

Ἦχος δ'

Μέσον γῆς ὑψούμενον, προκατιδεῖν  
 Ἐπιθέμενοι, τοῦ Σταυροῦ σκῆπτρον  
 ἅγιον, ψυχὰς προκαθάρωμεν, ἀστραφθῶμεν  
 φρένας, φωτὶ λαμπρυνθῶμεν, καὶ ἐν δυνάμει  
 θεϊκῇ, καταυγασθέντες Χριστόν ὑμνήσωμεν,

## Zu den Quellen

Sonntag, 13. September 2020

Vorfest der Erhöhung des Ehrwürdigen und  
 Lebenspendenen Kreuzes  
 Gedächtnis der Weihe der Kirche  
 zur Heiligen Auferstehung Christi  
 und des hl. Centurio Cornelius

Morgenevangelium III (Mk 16,9–20)

Kathisma

Fünfter Ton

Das Kreuz des Herrn wollen wir lobpreisen,  
 die heilige Grablegung mit Lieder ehren  
 und Seine Auferstehung hoch verherrlichen,  
 denn die Toten hat Er als Gott aus den Gräbern  
 mitaufgeweckt, die Macht des Todes und die  
 Kraft Teufels hat Er gebrochen, denen in der Un-  
 terwelt ist das Licht erstrahlt.

Kanon

Achter Ton. Neunte Ode

Ein geheimnisvolles Paradies bist du, Gottes-  
 Egebälerin, die du ohne männliches Zutun  
 Christus hervorbrachtest, durch den durch das  
 Kreuz, auf Erden ein lebenspendener Baum ge-  
 pflanzt wurde. Dadurch nun aufgerichtet, wol-  
 len wir, die Ihn verehren, dich hochpreisen!

Sticheron

Vierter Ton

Da wir uns sehnen, inmitten der Erde das hei-  
 lige Zepter des Kreuzes alsbald zu sehen,  
 wollen wir unsere Seelen reinigen, die Sinne er-  
 strahlen lassen und voll Licht leuchten. Und mit  
 göttlicher Kraft erleuchtet, wollen wir Christus

τῷ ξύλῳ τῷ σεπτῷ Αὐτοῦ, ἁγιασμὸν παρεχόμενον, τοῖς ἐν πίστει γεραίρουσι, καὶ θερμῶς Αὐτὸν μέλπουσιν.

#### Δοξαστικόν

Ἦχος γ΄

Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί, ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ κήρυγμα ἀπεστέλλοντο· καὶ Σὺ μὲν Κύριε, πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα, οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτισθέντες δι’ αὐτῶν δοξάζομέν σου, τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, φιλάνθρωπε Κύριε.

#### Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α΄

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠὲ δόκησε σαρκί, ἀνελεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

#### Ἀπολυτικίον Προεόρτιον

Ἦχος δ΄

Τὸν ζωοποιὸν Σταυρὸν τῆς Σῆς ἀγαθότητος, ὃν ἐδώρησω ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις Κύριε, σοὶ προσάγομεν εἰς πρεσβείαν· σῶζε τοὺς βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου εἰρηνεύοντας, διὰ τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

#### Ἀπολυτικίον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

Ἐὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἑπαιτούμενος τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, κατὰπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι’ αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

#### Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Οὐρανὸς πολύφωτος ἢ Ἐκκλησία ἀνεδείχθη, ἅπαντας φωταγωγοῦσα τοὺς πιστούς· ἐν ᾧ ἐστῶτες κραυγάζομεν· Τοῦτον τὸν οἶκον, στερέωσον Κύριε.

besingen, der auf Seinem ehrwürdigen Kreuz allen Heiligung schenkt, die Ihm voll Glauben und Wärme singen.

#### Doxastikon

Dritter Ton

Gescholten wurden die Jünger, da sie Maria von Magdala, welche die frohe Kunde der Auferstehung von den Toten und die Erscheinung des Herrn brachte, nicht glaubten, denn ihr Herz war verhärtet. Mit Zeichen und Wunder bewaffnet, wurden sie zur Verkündigung ausgesandt. Doch Du, Herr, wurdest zum Vater und Anfang alles Lichtes erhoben, sie aber verkünden überall das Wort, den sie ihnen durch Wunder glaubhaft machten. Wir, durch sie erleuchtet, verherrlichen Deine Auferstehung von den Toten, menschenliebender Herr!

#### Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen Logos, der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen: Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in Seiner glorreichen Auferstehung.

#### Vorfestliches Apolytikion

Vierter Ton

Das lebensschaffende Kreuz Deiner Güte schenke uns Unwürdigen, Herr, zu Dir flüchten wir uns um Fürbitte. Rette die Herrschenden und bring Frieden Deiner Stadt auf die Fürsprache der Gottesgebärerin, einzig Menschenliebender.

#### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

#### Kontakion

Vierter Ton

Wie ein hell erleuchteter Himmel erstrahlt die Kirche und führte alle Gläubigen ins Licht. In ihr stehen wir uns rufen: Festige, Herr, dieses Haus!

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe!

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

**Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα**

Γαλ Γ': 11-18

**Α**δελφοί, ἴδετε πηλικοίς ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ Σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

**Apostellesung**

Gal 6, 11-18

**B**rüder, seht, mit welcher großen Buchstaben ich euch schreibe, mit eigener Hand. Jene Leute, die im Fleisch nach Anerkennung streben, nötigen euch nur deshalb zur Beschneidung, damit sie wegen des Kreuzes Christi nicht verfolgt werden. Denn obwohl sie beschnitten sind, halten sie selbst das Gesetz nicht; dennoch dringen sie auf eure Beschneidung, damit sie sich eures Fleisches rühmen können. Ich aber will mich allein des Kreuzes Jesu Christi, unseres Herrn, rühmen, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt. Denn es gilt weder die Beschneidung etwas noch das Unbeschnittensein, sondern: neue Schöpfung. Friede und Erbarmen komme über alle, die diesem Grundsatz folgen, und über das Israel Gottes. In Zukunft soll mir niemand mehr solche Schwierigkeiten bereiten. Denn ich trage die Leidenszeichen Jesu an meinem Leib. Die Gnade Jesu Christi, unseres Herrn, sei mit eurem Geist, meine Brüder und Schwestern! Amen.

**Εὐαγγέλιον**

Ἰω. γ': 13-17

**Ε**ἶπεν ὁ Κύριος· οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' Αὐτοῦ.

**Evangelium**

Joh 3,13-17

**D**er Herr sprach: Niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen außer dem, der vom Himmel herabgestiegen ist: der Menschensohn. Und wie Mose die Schlange in der Wüste erhöht hat, so muss der Menschensohn erhöht werden, damit jeder, der glaubt, in Ihm ewiges Leben hat. Denn Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass Er Seinen einzigen Sohn hingab, damit jeder, der an Ihn glaubt, nicht verloren geht, sondern ewiges Leben hat. Denn Gott hat Seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, damit Er die Welt richtet, sondern damit die Welt durch Ihn gerettet wird.



## Ὁ ζωηφόρος Σταυρός

Ὅπως ὁ ἴδιος ὁ Κύριος ἀποκάλυψε, κανείς δὲν ἀνέβηκε στὸν Οὐρανὸ παρὰ μόνον «ὁ ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ καταβάς». Ἀνεβαίνοντας στὸ Σταυρό, ὑψώθηκε ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου, ὁ Θεάνθρωπος Ἰησοῦς, καὶ ἐκπλήρωσε τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς Του, ὥστε καθένας ποὺ πιστεύει σ' Αὐτὸν νὰ ἔχει αἰώνιο ζωὴ. Ὁ Σταυρὸς ἔγινε τὸ «τρισμακάριστον ξύλον», γιατί ἀπ' αὐτὸ πήγασε ἡ σωτηρία μας. «Γιὰ μένα τίποτε ἄλλο ἄς μὴ γίνεи ἀφορμὴ γιὰ νὰ καυχηθῶ, παρὰ μόνον ὁ Σταυρὸς τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ», γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος πρὸς τοὺς Γαλάτες. Ἐξηγεῖ ὅτι στὸ ξύλο πάνω στὸ ὁποῖο ὁ Λυτρωτὴς ἔζησε τὸ σωτήριο Πάθος γιὰ χάρι τῶν ἀνθρώπων σταυρώθηκε ὁ ἐπίγειος φθαρτὸς κόσμος. Ἐκεῖ πάνω καταργήθηκε καὶ ἡ θέληση τοῦ ἰδίου τοῦ Παύλου νὰ ζήσει ὅπως θέλει αὐτὸς ὁ κόσμος. Στὴν ἐν Χριστῷ ζωὴ δὲν ἔχουν, κατὰ τὸν Ἀπόστολο, καμιά ἀξία οἱ παλαιὲς συνήθειες καὶ ὅ,τι ἀφορᾷ στὴ φθαρτὴ σάρκα, ἀλλὰ ἡ «καινὴ κτίσις». Ὅλοι ὅσοι ζοῦμε ἐν Χριστῷ, ὡς νέα δημιουργήματα τοῦ Θεοῦ, ἔχομε τὴν εἰρήνη καὶ τὸ ἔλεός Του καὶ ἀποτελοῦμε τὸν εὐλογημένο λαὸ τοῦ Θεοῦ ( Γαλ ζ':14-16). Γνωρίζομε ὅμως ὅτι θὰ πορευθοῦμε στὴν οὐράνιο Βασιλεία Του περνῶντας ἀπὸ τὸ Σταυρό. Γι' αὐτὸ καὶ ὁ Ἀπόστολος Παῦλος τονίζει :« Χριστῷ συνεσταύρωμαι»· ζῶ δὲ ὄχι πλέον ἐγώ, ἀλλὰ ζεῖ μέσα μου ὁ Χριστός. Ἐνῶ δηλαδή, γράφει ὁ Ἀπόστολος, «συνεχίζω τὴ ζωὴ μὲ τὴ σάρκα, ζῶ ἔχοντας ἀπόλυτη πίστη στὸν Υἱὸ τοῦ Θεοῦ ποὺ μὲ ἀγάπησε καὶ παρέδωκε τὸν ἑαυτό Του γιὰ τὴ σωτηρία μου» ( Γαλ β': 19-20).

Μὲ θαυμαστὸ τρόπο φανερώθηκε στὴν Ἁγία Ἑλένη ὁ Τίμιος Σταυρὸς καὶ ἀργότερα ὑψώθηκε κατὰ τὰ ἐγκαίνια τοῦ Ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως στὰ Ἱεροσόλυμα. Τὸ «ζωηφόρον δένδρον» τοῦ Σταυροῦ ἀνθίζει ἐντὸς τῆς Ἐκκλησίας. Τὸ πλάτος καὶ τὸ μῆκος του εἶναι «οὐρανοῦ ἰσοστάσιον». «Θεῖα χάριτι» ἀγιάζει τὰ σύμπαντα καὶ δίνει δύναμη καὶ σταθερότητα στοὺς πιστοὺς. Ἐορτάζοντας τὴν Ὑψωσὴ του, ἄς προσβλέπουμε μὲ τὰ νοητὰ μάτια τῆς καρδίας μας στὸν Σταυρό, ποθῶντας νὰ ἀγαπήσωμε περισσότερο τὸ Χριστό.

## Das Kreuz, das Leben bringt

Wie der Herr selbst offenbarte, ist niemand in den Himmel aufgestiegen, außer dem, der vom Himmel herabgestiegen ist. Als Er das Kreuz auf sich nahm, wurde der Menschensohn erhöt, der Gottmensch Jesus Christus, und Er erfüllte den Willen Seines Vaters, damit jeder, der an Ihn glaubt, das ewige Leben hat. Das Kreuz wurde so zum „dreimal seligen Holz“, denn aus ihm entspringt unser aller Heil.

„Ich aber will mich allein des Kreuzes Jesu Christi, unseres Herrn, rühmen“, schreibt der Apostel Paulus an die Galater. Er erklärt weiter, dass auf diesem Kreuz, das der Erlöser in Seinem heilbringenden Leiden auf sich nahm für alle Menschen, die irdische Welt gekreuzigt wurde. Im Leben in Christus spielen, so der Apostel, unsere alten Gewohnheiten und alles, was das vergängliche Fleisch betrifft, keine Rolle mehr, vielmehr sind wir „neue Schöpfung“. Auf alle, die als neue Schöpfung Gottes in Christus leben, kommt der Frieden und das Erbarmen Gottes herab, sie sind das gesegnete Volk Gottes (vgl. Gal 6,14-16). Wir wissen aber, dass wir nur durch das Kreuz in Sein himmlisches Königreich gelangen können. Deshalb betont auch der Apostel Paulus, dass er „mit Christus gekreuzigt ist“: Nicht mehr ich lebe, sondern Christus lebt in mir. „Was ich nun im Fleische lebe, lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt und sich für mich hingegeben hat“ (Gal 2,19-20).

Eine besondere und wunderbare Rolle spielte das Ehrwürdige Kreuz im Leben der hl. Helena, das später während der Weihe der Auferstehungskirche in Jerusalem erhoben wurde. Das „lebenspendende Holz“ des Kreuzes blüht in der Kirche. In seiner ganzen Länge und Breite gleicht es den „Sternen des Himmels“. Es heiligt alles mit der Göttlichen Gnade und gibt allen Gläubigen Kraft und Sicherheit. Wenn wir heute seine Erhöhung feiern, wollen wir mit unseren geistigen Augen auf das Kreuz in unseren Herzen blicken und uns danach sehnen, Christus immer mehr zu lieben.

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie

Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW